



Medicine in Translation: Laboratories Political Economies Clinics

Organisation:

Ulrike Kluge (Charité, Berlin)

Katrin Solhdju (FNRS, Université de Mons)

25.10.2022, 18h

Genetische Prophetien:

Prekäre Übersetzungen zwischen Labor und Klinik

Gespräch zwischen Katrin Solhdju und Anika König

Die Veranstaltung findet auf Deutsch statt

06.12.2022, 18h

"Die Dritten im Raum":

Von Aushandlungsprozessen und Annäherungen

Gespräch zwischen Mascha Dabić und Ulrike Kluge

Die Veranstaltung findet auf Deutsch statt

31.01.2023, 18h

Translating the Body:

Cultural Dimensions and Linguistic Issues

Discussion between Franz Pöchhacker und Elena Teodora Manea

Die Veranstaltung findet auf Englisch statt

ADRESS: Klinik für Psychiatrie und Psychotherapie,


Charité Campus Mitte, Charitéplatz 1, 10117 Berlin.

-> Bonhoefferweg 3, Seminarraum 41, 3. Ebene.


Due to the hygiene regulations of the Charité,
registration is necessary at least three days before
the respective event. We will then promptly send you
a letter of invitation, which will allow you access
to the premises.

Thank you very much!

Contact: ronja.wagner@charite.de



Every act of translation literally implies a process of passage or displacement (etym: *translatio* = transport from one place to another). Accordingly, translations inevitably have an impact on their objects, transforming and sometimes distorting them for better or for worse.



Within the realm of innovative contemporary medicine, it has become imperative to be *translational*. Translational medicine's task is defined as minimizing obstacles that risk to impede the smooth transposition of knowledge gained in fundamental laboratory research as well as clinical trials into everyday clinical practice and decision making. It, however, appears to us that questions of translation are at stake on several other levels within the realm of disease, health, and illness – levels that are rarely tackled within medical discourse and, even less considered in relation to the above-mentioned *translational* imperative.

On a first and very concrete level, translations are required to enable a physician or caregiver to communicate with patients who do not share a language with them, a situation that is more and more common in contemporary migration societies. Far beyond the question of linguistic challenges inherent to these situations, they regularly confront translators, patients, physicians, and caregivers with multiple frictions that occur between contrasting and often incommensurable notions of what a body or what a mind is, how disease and health are conceptualized, and accordingly of what is expected from diagnostic acts and therapeutic interventions.

Taking these concrete situations as a prism, we would like to tackle other processes of translation constitutive of medical practice afresh: Translations from basic research in laboratories to clinical trials to therapeutic protocols and guidelines; processes of translation from statistical – 'evidence based' - findings to individual clinical cases; translations from the factual knowledge of a diagnosis or of therapeutic needs to the revelation of these facts to the persons concerned by them; and last but not least, translations between the medico-pharmacological complex and political economies (of trust and distrust and of course of finance).

In short, the lecture-series aims at re-problematizing heterogeneous practices around disease and health by bringing them into dialogue through an exploration of the multiple facets of translational processes performed by them. Our hope is that such an approach might enable the reciprocal enrichment of the descriptions and analyses of these different operations, but also a dialogue between distinct actors responsible for and concerned by the respective passages and displacements.



Mascha Dabić was born in 1981 in Sarajevo. She studied Translation-Studies (English and Russian). Her PhD at the University of Vienna problematized translation-practices in psychotherapy. She teaches translation and conference-interpreting at the University of Vienna and translates literature from the Balkans. Furthermore, she interprets psychotherapeutic conversations in the care center for war- and torture-survivors “Hemayat” in Vienna.

Franz Pöchhacker is Professor at the Center for Translation Studies at the University of Vienna. After his training as a conference interpreter in Vienna and Monterey, and after completing his doctorate, he conducted research on community interpreting in the health care sector. He is the author and editor of numerous publications, including the *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies* (2015) and the textbook *Introducing Interpreting Studies* (2022).

Anika König is visiting Professor at the Institute for Social and Cultural Anthropology at Freie Universität Berlin. She studied ethnology in Berlin and Amsterdam and earned her doctorate in Social Anthropology at the Australian National University in Canberra. Her research interests include medical anthropology (with a focus on reproductive technologies), anthropology of the body and senses, gender studies, and anthropology of violence, on which she has conducted various projects at the Free University of Berlin, the University of Lucerne, and the University of Lübeck.

Ulrike Kluge is Professor of Medical and Psychological Integration and Migration Research at the Charité, Berlin. She directs, among other things, the Center for Intercultural Psychiatry and Psychotherapy (ZIPP). In addition, she heads the department of Migration, Physical & Mental Health of the Berlin Institute for Empirical Research on Integration and Migration at Humboldt University. Her research interests are: Migration and (Global Mental) Health, ethnopschoanalysis as well as language and cultural mediation in psychotherapy.





Elena Teodora Manea studied philosophy in Romania and Germany, specialising in hermeneutics, existentialism and bioethics. She worked as a medical interpreter and presently is a lecturer in applied clinical ethics at the University of Liverpool, School of Medicine.

Between 2010 and 2018 she taught medical humanities, and ethics at the University of Exeter and she has been working as an ethics expert for the European Commission since 2011. Her latest project: *The Other Voice of Medical Consultations* is a sociological analysis of emotion work in medical interpreting.



Katrin Solhdju is a cultural studies scholar with a focus on the history and philosophy of the life sciences and the Medical Humanities. She is a senior researcher at the Fonds national de la recherche scientifique (FNRS) and a professor at the Institute for Sociology and Anthropology at the University of Mons in Belgium. She is a member of the Belgian Advisory Committee on Bioethics, a co-founder of *Dingdong*, *Institute for the co-production of knowledge about Huntington's Disease*, and a member of the Groupe d'études constructivistes at the Free University of Brussels.

